



Training Translators and Interpreters Today: Perspectives and Evolutions

Università IULM, Milano
2-3 dicembre 2024

Convegno internazionale

Call for proposals / Call for posters

Negli ultimi anni l'avvento di tecnologie sempre più efficienti e dell'intelligenza artificiale ha cambiato in modo radicale la professione dell'interprete e quella del traduttore, innescando un processo di evoluzione i cui esiti sono al momento difficili da prevedere. In molti settori e in molte attività professionali sono cambiate le procedure, gli strumenti utilizzati, le opzioni di utilizzo di supporti informatici sofisticati – dalle memorie traduttive fino al caso estremo dell'intelligenza artificiale (nel caso della traduzione), dai *CAI tools* alle tecnologie *speech-to-text* (nel caso dell'interpretariato). Sono cambiate anche le tipologie dei prodotti da realizzare, con un'ampia diversificazione di modalità e di strumentazione: basti pensare all'interazione tra modalità diverse – scrittura, oralità, media audiovisivi – che impone al traduttore e all'interprete di comprendere la complessità semiotica dei testi scritti, orali e audiovisivi, di muoversi agilmente e contemporaneamente tra diversi codici e, soprattutto, di rispondere alle nuove esigenze di un mercato fortemente diversificato.

Partendo dall'assunto che i nuovi contesti lavorativi della traduzione e dell'interpretazione e le nuove modalità di produzione, trasmissione e fruizione della conoscenza impongono un costante aggiornamento professionale, nella formazione di interpreti e di traduttori non si possono ignorare questi cambiamenti epocali, ma se ne deve tenere conto, aprendo a nuove prospettive, nuove procedure e nuovi strumenti didattici.

Si tratta di un compito complesso, che non può essere improvvisato, ma può solo poggiare sui risultati di un rigoroso lavoro di ricerca scientifica che indaghi i diversi aspetti e le direttrici di evoluzione in modo da poter fornire agli studenti strumenti aggiornati che non vengano troppo presto sorpassati dalla rapidità dell'evoluzione.

Questi sono i temi sui quali si vuole riflettere nel convegno internazionale "Training Translators and Interpreters Today: Perspectives and Evolutions", che si svolgerà presso l'Università IULM di Milano nei giorni 2 e 3 dicembre 2024. Il dibattito intende porsi in una prospettiva interdisciplinare, auspicando lo scambio di idee tra studiosi di *translation* e *interpreting studies*, traduzione audiovisiva, linguistica, *corpus linguistics*, analisi del discorso, glottodidattica e informatica applicata alla traduzione e all'interpretazione, al fine di comprendere in che modo sia opportuno orientare oggi la formazione dei futuri operatori del settore.

Il convegno è organizzato dal gruppo di ricerca del progetto di dipartimento "Traduzione e interpretazione in movimento: contesti, modalità, media e tecnologie / Translation and Interpreting on the Move: variation in contexts, modes, media and technologies", e fa seguito ai progetti approvati dal Dipartimento di Studi Umanistici a partire dal 2019, nel cui ambito il medesimo gruppo di ricerca ha



indagato l'evoluzione e diversificazione delle attività di traduzione e interpretariato nel mondo contemporaneo sotto la spinta dei nuovi media e delle nuove tecnologie.

Si invitano contributi, in italiano o in inglese, nella forma di presentazioni o di poster, sui seguenti temi (o su argomenti affini):

- Tecnologie per la traduzione e didattica
- Uso della NMT e dell'IA nell'attività professionale del traduttore
- Addestramento all'uso delle memorie traduttive
- Formazione alle diverse tipologie di post-editing
- Didattica delle diverse modalità di interpretazione da remoto (consecutiva, simultanea, dialogica)
- Addestramento all'uso dei CAI *tools* nella didattica della simultanea
- Terminologia e ricerca terminologica nella prospettiva didattica
- Lavoro terminologico e compilazione di glossari nella formazione dell'interprete
- Addestramento alla traduzione collaborativa e ai software dedicati
- Formazione dei traduttori per il doppiaggio e la sottotitolazione dei prodotti audiovisivi, per il cinema, i canali TV e le piattaforme internet-based (OTT)
- Formazione di specialisti per la sopratitolazione delle opere teatrali
- Formazione di esperti nella traduzione interlinguistica e intersemiotica per persone sorde e ipoacusiche, cieche e ipovedenti
- Uso dell'Intelligenza Artificiale per la traduzione e i nuovi ambienti virtuali
- La formazione ad "altre" forme di traduzione: pre-editing, localizzazione e transcreation

2

Gli interessati possono inviare via mail entro il 30 settembre 2024 un abstract di 300 parole (più i riferimenti bibliografici – in numero massimo di 5) per una relazione di 20 minuti o per un poster (cm 70 x 100, orientamento verticale) al seguente indirizzo:

marta.muscariello@iulm.it

inserendo in oggetto alla mail "ABSTRACT TRAINING" e specificando se si intende proporre una relazione o un poster (ad es.: "ABSTRACT TRAINING – relazione").

L'accettazione dell'intervento sarà comunicata entro il 10 ottobre 2024.

Non è prevista alcuna quota di iscrizione, ma per partecipare occorrerà registrarsi.

È prevista la pubblicazione di una selezione dei contributi (sia per le relazioni sia per i poster), previa *peer review* in doppio cieco, su una rivista di classe A e/o un volume collettaneo.



Training Translators and Interpreters Today: Perspectives and Evolutions

IULM University, Milan
2-3 December 2024

International conference

Call for proposals / Call for posters

In the last few years, increasing recourse to ever more efficient technologies and artificial intelligence has radically changed the interpreting and translating professions, triggering an evolution process whose outcomes are currently difficult to predict, but what is certain is that translators and interpreters have to do their best to respond to the changing requirements of a highly diversified market.

In these professions, as in many other sectors and professional activities, there has been a radical change in the procedures enacted and the technological options available - from translation memories to the extreme case of artificial intelligence (in the case of translation), from CAI tools to speech-to-text technologies (in the case of interpreting). In language services, the nature of the final products to be supplied has also changed radically, with a wide diversification in the kind of transformation processes performed on the source text, involving differing levels of rewriting / reformulation. In addition, the interaction between different modes - written, oral, audiovisual media - requires the translator and the interpreter to manage a high degree of semiotic complexity and often also resemiotization.

Based on the assumption that the new professional contexts of translation and interpreting and the new ways of producing, transmitting and using knowledge require constant updates, the training of interpreters and translators cannot ignore these epoch-making changes, but must take them into account, opening up to new perspectives, new procedures and, consequently, to new teaching and training tools.

This very complex task cannot be improvised, but can only be based on the results of painstaking scientific research work that investigates the different aspects and directions of evolution in order to be able to provide students with up-to-date tools, making sure that such tools are not too soon overtaken by the rapid pace of ongoing evolution.

These are the themes we want to reflect on in the international conference "Training Translators and Interpreters Today: Perspectives and Evolutions", which will be held at IULM University, Milan, on 2 and 3 December 2024. The debate intends to take place in an interdisciplinary perspective, hoping to foster a productive exchange of ideas between scholars of translation and interpreting studies, audiovisual translation, linguistics, corpus linguistics, discourse analysis, language teaching and information technology applied to translation and interpreting, in order to understand how the training of future practitioners can best be oriented.

The conference is organized by scholars participating in the project "Translation and interpretation in motion: contexts, methods, media and technologies. Translation and Interpreting on the Move: variation in contexts, modes, media and technologies", approved by the Department of



Humanities of IULM University, that follows on a sequence of projects approved by the Department of Humanities and carried out since 2019 in which this same research group has investigated the evolution and diversification of translation and interpreting activities in the contemporary world under the impetus of new media and new technologies.

We invite submissions, in Italian or English (presentation or poster), including (but by no means limited to) the following topics:

- Technologies for translator and interpreter training
- Use of NMT and AI in translators' professional activity
- Training in the use of translation memories
- Training in the different types of post-editing
- Teaching remote interpreting (consecutive, simultaneous, dialogic)
- Using CAI tools in the teaching of simultaneous interpreting
- Terminology and terminological research from the viewpoint of translation and interpreting
- Terminological work and glossary compilation in interpreter training
- Training in collaborative translation and in the use of dedicated software
- Teaching audiovisual translation (dubbing and subtitling for cinema, TV channels and internet-based platforms - OTT)
- Training of specialists in the subtitling of theatrical works
- Training of experts in interlingual and intersemiotic translation for the hard of hearing/deaf, visually impaired/blind
- The role of Artificial Intelligence and VR in the teaching of translation and interpreting
- Teaching "other" forms of translation: pre-editing, localization and transcreation

4

We welcome submissions, in the form of **abstracts of max 300 words plus five references**, for:

- **20-minute presentations** or

- **posters (cm 70x100, portrait orientation)**,

to be sent **by 30 September 2024** to the following email address:

marta.muscariello@iulm.it

In your message, please indicate in the subject line "ABSTRACT TRAINING" and if your submission is for a presentation or a poster (e.g. "ABSTRACT TRAINING – presentation").

Acceptance of submissions will be communicated by 10 October 2024.

There is no registration fee for the conference, but participation is subject to registration.

A selection of papers based on conference presentations or posters will be published, subject to double-blind peer review, in a top-ranking (*Classe A*) journal and/or an edited volume.